Porównanie tłumaczeń Liczb 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Bóg spotkał się\* z Bileamem. (Ten) zaś powiedział do Niego: Ustawiłem siedem ołtarzy, a na (każdym) ołtarzu złożyłem po cielcu i baranie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam zaś Bóg spotkał się z Bileamem. Bileam oznajmił: Ustawiłem siedem ołtarzy i złożyłem na każdym po cielcu i baranie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg spotkał się z Balaamem; i *Balaam* powiedział do niego: Postawiłem siedem ołtarzy i ofiarowałem po *jednym* cielcu i *jednym* baranie na *każdym* ołtarzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I spotkał się Pan z Balaamem; i rzekł mu Balaam: Postawiłem siedem ołtarzów, i ofiarowałem cielca i barana na każdym ołtarzu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy odszedł prędko, zabieżał mu Bóg. I mówił do niego Balaam: Postawiłem, prawi, siedm ołtarzów i włożyłem cielca i barana na wierzch. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Objawił się Bóg Balaamowi, a on rzekł do Niego: Ustawiłem siedem ołtarzy i ofiarowałem na każdym młodego cielca i barana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Bóg raczył się spotkać z Bileamem, ten zaś rzekł do niego: Postawiłem siedem ołtarzy i na każdym ołtarzu ofiarowałem po cielcu i po baranie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg wyszedł Balaamowi na spotkanie, a on powiedział do Niego: Postawiłem siedem ołtarzy i na każdym złożyłem cielca i barana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg spotkał się z Balaamem, a on powiedział do Niego: „Oto ustawiłem siedem ołtarzy i na każdym z nich ofiarowałem po jednym młodym cielcu i baranie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Bóg spotkał się z Balaamem, który powiedział do Niego: - Przygotowałem siedem ołtarzy, a na każdym ołtarzu złożyłem po jednym cielcu i baranie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I słowo Boga napotkało Bilama, i on powiedział do Niego: Ustawiłem siedem ołtarzy i wniosłem byka i barana na każdy ołtarz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зявився Бог Валамові, і сказав до нього Валаам: Сім вівтарів приготовив я і поклав я теля і барана на вівтар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Bóg spotkał się z Bileamem, a on powiedział do Niego: Przygotowałem siedem ofiarnic i złożyłem po cielcu oraz baranie na każdej ofiarnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Bóg nawiązał kontakt z Balaamem, ten powiedział do niego: ”Ustawiłem w rzędach siedem ołtarzy i na każdym ołtarzu ofiarowałem byka i barana”. |

1. 1) W PS inne, synonimiczne słowo: וַּיִמְצָא . [↑](#footnote-ref-2)